

УДК 811.111'37

В. В. КРИВОРОТ

СТРУКТУРА ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ТРАНСПОРТНЫЕ СРЕДСТВА» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Белорусский государственный университет

(Поступила в редакцию 11.02.2014)

Объектом исследования данной статьи являются английские наименования транспортных средств – лексические единицы, образующие в английском языке лексико-семантическое поле «транспортные средства». Ставятся задачи определения ядра лексико-семантического поля, ближней периферии, а также дальней и крайней периферии.

Методологической основой проведенного исследования транспортной лексики явились работы М.М. Покровского, Й. Трира, Г. Ипсена, А.В. Бондарко, Л.М. Васильева, И.М. Кобозевой и др. В их трактовке семантическое поле предстает как совокупность явлений или область действительности, которые имеют в языке соответствующие тематические совокупности лексических единиц. При этом были учтены результаты кандидатской диссертации Н.В. Барышева «Национальная специфика лексико-семантических полей «средства передвижения» в русском и английском языках». Анализ функционирования наименований средств передвижения в русском и английском языках в газетно-журнальных публикациях и текстах художественной литературы 60–90-х годов XX века дал автору возможность выделить в поле «средства передвижения» пять уровней иерархии: 1) лексико-семантическое поле, 2) лексико-семантическая группа, 3) лексико-семантическая подгруппа, 4) лексико-семантическая микрогруппа, 5) тематический ряд. Н.В. Барышев отмечает также непропорциональность количественного состава полей в английском и русском языках, что обусловило разницу в их структуре: в русском языке насчитывается 37 лексико-семантических групп и лексико-семантических микрополей, а в английском – 47 [1].

Лексико-семантическое поле (ЛСП) «транспортные средства» в английском языке представлено совокупностью лексических единиц, объединенных архисемой «средство передвижения и перевозки». Архисема является родовой интегрирующей семой, которая свойственна всем единицам поля и отражает их общие категориальные признаки и свойства [4, с. 437]. Лексико-семантические группы состоят из единиц, принадлежащих к одной части речи (имени существительному), и объединены общей категориальной семой. В то же время единицы лексико-семантических групп различаются дифференциальными семами, выделяемыми на базе семантических признаков «среда передвижения», «источник движения», «самостоятельность приведения в движение», «функции», «конструктивные особенности», «размер» и т.д., а также стилистическими, коннотативными и деривационными компонентами значения. Иерархический характер структуры поля подтверждается тем, что каждый элемент группы связан с опорным словом.

Для анализа посредством сплошной выборки из «Cambridge Advanced Learner's Dictionary» (Cambridge University Press, 2012) было отобрано 385 слов английского языка, обозначающих транспортные средства. В ядро поля данной группы входят общие наименования транспортных средств (*vehicle* 'средство передвижения', *conveyance* 'перевозочное, транспортное средство') и высокочастотные родовые обозначения средств передвижения (*car* 'автомобиль; машина', *bus*

‘автобус’, *truck* ‘грузовой автомобиль’, *cycle* ‘велосипед’, *motorcycle* ‘мотоцикл’, *raft* ‘плот; паром’, *ship* ‘корабль’, *boat* ‘лодка; шлюпка’, *engine* ‘локомотив; паровоз’, *train* ‘поезд’, *plane* ‘самолет’, *aircraft* ‘самолет; летательный аппарат’, *spacecraft* ‘космический корабль’, *spaceship* ‘космический летательный аппарат; космический корабль’). Таким образом, ядро включает 16 лексических единиц (примерно 4,2 % от общего количества единиц ЛСП «транспортные средства»).

Причем, слово *vehicle* *n* ‘a machine usually with wheels and an engine, which is used for transporting people or goods on land, especially on roads’ является центром ядра [5, с. 1611]. Данное слово представляет наиболее общее наименование транспортных средств в английском языке. Оно многозначно, но в данном поле входит в значение всех единиц поля по семe «транспортное или перевозочное средство любого вида, используемое на земле или в пространстве». Общий характер данной лексической единицы подтверждается при анализе эквивалентов перевода, представленных в «Новом большом англо-русском словаре» Ю.Д. Апресяна: *vehicle* *n* 1. Сухопутное средство передвижения или перевозки (автомобиль, велосипед, повозка, сани и т.п.). 2. Автомобиль, автотранспортное средство. 3. *Воен.* 1) средство доставки (оружия); носитель; 2) десантно-высадочное средство. 4. Летательный аппарат; *space vehicle* космический корабль. 5. Средство или орудие... [2, с. 655].

Англ. *conveyance* также является общим наименованием средств транспорта в английском языке, однако в «Cambridge Advanced Learner’s Dictionary» (Cambridge University Press, 2012) оно дается уже с пометкой (устар.): *conveyance* *n* ‘old-fashioned a vehicle or method of transport: a horse-drawn/public conveyance’ [5, с. 307].

В ближнюю периферию входят слова всех лексико-семантических групп, поэтому данная периферия поля является доминирующей в количественном отношении. Она представлена такими словами, как *carriage* ‘экипаж; карета; тележка’, *cart* ‘телега; повозка’, *sledge* ‘сани’, *sleigh* ‘сани’, *bicycle* ‘велосипед’, *tricycle* ‘трехколесный велосипед’, *motor car* ‘(легковой) автомобиль’, *estate car* ‘автомобиль с кузовом «универсал»’, *sports car* ‘спортивный автомобиль’, *ambulance* ‘машина скорой помощи’, *police car* ‘полицейская машина’, *fire engine* ‘пожарная машина’, *coach* ‘карета; экипаж’, *motor coach* ‘экскурсионный междугородный автобус’, *taxi* ‘такси’, *motorbus* ‘автобус’, *trolleybus* ‘троллейбус’, *trolley* ‘тележка; троллейбус’, *motor van* ‘автофургон’, *breakdown truck* ‘аварийная машина; ремонтная летучка’, *garbage truck* ‘мусороуборочная машина’, *tow truck* ‘тягач; буксир; машина технической помощи’, *lorry* ‘грузовик; грузовой автомобиль’, *camper van* ‘жилой автофургон’, *trailer* ‘прицеп; трейлер’, *caravan* ‘фургон; жилой автоприцеп’, *tanker* ‘танкер; наливное судно’, *rickshaw* ‘рикша’, *baby carriage* ‘детская коляска’, *cable car* ‘вагон канатной дороги, фуникулера’, *ski-lift* ‘подъемник для (горно)лыжников’, *airplane* ‘самолет; аэроплан’, *amphibian* ‘самолет-амфибия; воен. амфибийно-десантное средство’, *seaplane* ‘гидросамолет’, *hydroplane* ‘гидроплан; гидросамолет’, *yacht* ‘яхта’, *sailboat* ‘парусная шлюпка; парусное судно’, *rowboat* ‘гребная шлюпка’, *cutter* ‘катер’, *catamaran* ‘катамаран’, *submarine* ‘подводная лодка; субмарина’, *bathyscaphe* ‘батискаф’, *ferry boat* ‘паром; паромное судно’, *ice-breaker* ‘ледокол’, *destroyer* ‘эскадронный миноносец; эсминец’, *monoplane* ‘моноплан’, *jet* *разг.* ‘реактивный самолет’, *airbus* ‘тяжелый пассажирский самолет; аэробус’, *air carrier* ‘грузовой или почтовый самолет’, *troop carrier* ‘транспортер для перевозки личного состава; транспортно-десантный самолет’, *fighter* ‘истребитель’, *helicopter* ‘вертолет’, *shunter* ‘локомотив, который переводит поезда на запасные пути’, *express* ‘экспресс (поезд, автобус и т.п.)’, *tram* ‘трамвай’, *streetcar* ‘трамвай’, *spacecraft* ‘космический корабль’, *spaceship* ‘космический летательный аппарат; космический корабль’, *space station* ‘космическая станция’, *space rocket* ‘космическая ракета’ и т.д. Ближняя периферия представлена 312 наименованиями транспортных средств (примерно 81 %).

Дальняя периферия представлена в основном наименованиями автомобилей, экипажей, кораблей, поездов и самолетов и включает устаревшие слова (*buggy* ‘легкая двухместная коляска; кабриолет’, *charabanc* ‘шарабан (конный)’, *landau* ‘ландо (экипаж)’, *chariot* ‘легкая коляска; фэтон’, *victoria* ‘виктория; легкий двухместный экипаж’, *roadster* ‘родстер; двухместный экипаж с открытым верхом; дорожный велосипед’, *pushbike* ‘велосипед’, *squad car* ‘радиофицированная полицейская машина’, *Black Maria* ‘тюремная карета; «черный ворон»’, *penny-farthing* ‘велосипед с колесами разного диаметра’, *Zeppelin* ‘цеппелин (вид дирижабля)’, *biplane* ‘биплан’, *sedan chair*

‘портшез; носилки; паланкин’, *whirlybird* ‘вертолет’, *perambulator* ‘детская коляска’, *ark* ‘ковчег’, *dragon ship* ‘дракар’, *slaver* ‘невольничье судно’), разговорные слова (*bike* ‘велосипед; мотоцикл; мопед’, *chopper* ‘вертолет’, *Beemer* ‘мотоцикл или автомобиль, произведенный компанией BMW’, *Merc* ‘автомобиль, произведенный компанией Mercedes-Benz’, *stretch limo* ‘лимузин’, *wheels* ‘автомобиль’, *auto* ‘автомобиль’, *cab* ‘такси’, *boneshaker* ‘старый велосипед или автомобиль; драндулет’, *jalopy* ‘ветхий автомобиль’, *loco* ‘локомотив’, *sub* ‘субмарина’), специальные слова (*derrick* ‘подъемная грузовая стрела’, *tender* ‘посыльное судно; плавучая база’, *submersible* ‘аппарат для изучения подводного мира’, *skiff* ‘ялик; скиф-одиночка’). Дальняя периферия включает 34 лексические единицы (примерно 8,8 %).

Архаизмы (*omnibus* ‘омнибус’, *wagon* ‘крытая повозка; фургон’, *locomotive* ‘локомотив’) и местные наименования транспортных средств, особенно лодок и повозок (*coracle* (ирландск.) ‘коракл; рыбацья лодка, сплетенная из ивняка и обтянутая кожей’, *sampan* (дальневост.) ‘сампан (лодка)’, *caïque* (турецк.) ‘каик (шлюпка)’, *dinghy* ‘корабельная шлюпка; индийская весельная или парусная лодка’, *tonga* (инд.) ‘легкая двуколка’, *junk* (кит.) ‘джонка’, *kayak* (эскимосск.) ‘каяк’, *piragua* (тихоокеанск.) ‘пирога; челнок’, *gondola* (венецианск.) ‘гондола’ и др.) образуют крайнюю периферию поля. Всего 12 наименований (примерно 3,1 %).

Отдельное место в исследуемом лексико-семантическом поле занимают наименования торговых марок транспортных средств: *Dormobile* ‘маленький жилой автофургон’; *Hummer* ‘большой и мощный автомобиль с приводом на четыре колеса’; *JCB* ‘a machine used for digging and moving earth’ ‘экскаватор’; *Jeep* ‘джип’; *Mini* ‘микролитражка’; *Rollerblade* ‘роликовые коньки’; *Transit* ‘a type of road vehicle used especially for carrying goods’ ‘транзит’; *Winnebago* ‘ жилой автофургон’; *Harley-Davidson* ‘мотоцикл марки Harley-Davidson’; *Land Rover* ‘автомобиль марки Land Rover’; *Rolls-Royce* ‘автомобиль марки Rolls-Royce’. Всего 11 наименований торговых марок автомобилей по данным словаря «Cambridge Advanced Learner’s Dictionary», что составляет примерно 2,9 % от общего числа лексических единиц, представляющих ЛСП «транспортные средства».

Особенной чертой структуры лексико-семантического поля «транспортные средства» в английском языке является наличие британских и американских наименований одних и тех же транспортных средств, например, *car* (UK) – *automobile* (US) ‘автомобиль’, *estate car* (UK) – *station wagon* (US) ‘автомобиль с кузовом «универсал»’, *people carrier* (UK) – *minivan* (US) ‘пассажирский микроавтобус’, *caravan* (UK) – *trailer* (US) ‘фургон; жилой автоприцеп’, *dustcart* (UK) – *garbage truck* (US) ‘фургон для сбора мусора’, *pram* (UK) – *baby carriage* (US) ‘детская коляска’, *mobile library* (UK) – *bookmobile* (US) ‘передвижная библиотека на автомашине; библиобус; библиотека-автобус’, *aquaplane* (UK) – *hydroplane* (US) ‘гидроплан; гидросамолет’, *tram* (UK) – *streetcar* (US) ‘трамвай’ и др.

Проведенный анализ позволяет сделать следующее обобщение: ЛСП «транспортные средства» состоит из серии лексико-семантических групп, в которых единицы объединяются вокруг центрального слова. Например, ЛСГ «Boats» ‘Лодки’, ЛСГ «Ships» ‘Корабли’, ЛСГ «Submarines» ‘Подводные лодки’, ЛСГ «Trains» ‘Поезда’, ЛСГ «Locomotives» ‘Локомотивы’, ЛСГ «Planes» ‘Самолеты’, ЛСГ «Helicopters» ‘Вертолеты’, ЛСГ «Spaceships» ‘Космические корабли’, ЛСГ «Motor vehicles» ‘Механические транспортные средства’, ЛСГ «Trucks» ‘Грузовые автомобили’, ЛСГ «Trailers» ‘Автоприцепы’, ЛСГ «Vans» ‘Фургоны’, ЛСГ «Tractors» ‘Тракторы’, ЛСГ «Bicycles» ‘Велосипеды’, ЛСГ «Carriages» ‘Экипажи’, ЛСГ «Sleighs» ‘Сани’, ЛСГ «Carts» ‘Повозки, тележки’, ЛСГ «Lifts» ‘Лифты’ и т.д.

Наряду с названными лексико-семантическими группами выделяются лексико-семантические микрополя, которые объединяют лексические единицы на основании какого-либо общего семантического признака. Необходимо отметить, что одно и то же наименование может входить в несколько лексико-семантических микрополей на основании сходств семантических признаков. Наименования транспортных средств в английском языке распределяются по лексико-семантическим микрополям на основании таких признаков, как «среда передвижения», «источник движения», «особенности конструкции транспортного средства», «основная функция», «особенности функционирования или использования транспортного средства» и некоторые другие.

Например, семантический признак «среда передвижения» дал основание для выделения таких лексико-семантических групп, как «Aircrafts» ‘Самолеты, летательные аппараты’, «Spaceships» ‘Космические корабли’, «Road vehicles» ‘Дорожный транспорт’, «Submarines» ‘Подводные лодки’.

На основании семантического признака «источник движения» объединяются наименования механических (ЛСГ «Motor vehicles», ‘транспортные средства, имеющие собственный двигатель’) и немеханических транспортных средств: транспортные средства с животной тягой (ЛСГ «Horse-drawn vehicles» ‘Конные транспортные средства’ и др.), приводимые в движение мускульной тягой ног (например, ЛСГ «Bicycles»), приводимые в движение мускульной тягой рук (ЛСГ «Handcarts», ЛСГ «Rickshas» ‘Рикши’ и т.д.), суда, которые перемещаются с помощью паруса (лексико-семантическая подгруппа «Sailing boats» ‘Парусные лодки’), суда, которые приводятся в движение веслами (лексико-семантическая подгруппа «Rowing boats» ‘Требные лодки’), суда, имеющие определенный тип двигателя (лексико-семантические подгруппы «Steamships» ‘Пароходы, паровые суда’, «Motor boats» ‘Теплоходы’ и др.), планеры, которые парят благодаря потоку воздуха (лексико-семантическая подгруппа «Gliders» ‘Планеры’) и т.д.

Наименования транспортных средств объединяются в группировки по семантическому признаку «особенности конструкции транспортного средства». В частности, по признаку «количество плоскостей» в ЛСГ «Planes» можно выделить лексико-семантические подгруппы «Monoplanes» ‘Монопланы’ и «Biplanes» ‘Бипланы’; по признаку «количество колес» в ЛСГ «Cycles» можно выделить лексико-семантические подгруппы «Bicycles» ‘Двухколесные велосипеды’ и «Tricycles» ‘Трехколесные велосипеды’; по признаку «количество корпусов» в ЛСГ «Boats» можно выделить лексико-семантические подгруппы «Catamarans» ‘Катамараны’ и «Trimarans» ‘Тримараны’ и т.д.

На основании семантического признака «основная функция» объединяются группы наименований транспортных средств, предназначенных для перевозки пассажиров (ЛСГ «Public transport» ‘Общественный транспорт’, ЛСГ «Passenger trains» ‘Пассажирские поезда’, ЛСГ «Airliners» ‘Пассажирские авиалайнеры’, ЛСГ «Liners» ‘Пассажирские суда’, ЛСГ «People carriers» ‘Пассажирские транспортные средства’), для перевозки грузов (ЛСГ «Cargo carriers» ‘Грузовые транспортные средства’, ЛСГ «Freighters» ‘Грузовые суда’, ЛСГ «Tankers» ‘Танкеры’, ЛСГ «Lorries» ‘Грузовые автомобили’, ЛСГ «Freight trains» ‘Товарные поезда’), для буксировки (ЛСГ «Tugs» ‘Буксиры’), для тяги (ЛСГ «Tractors» ‘Тракторы’ и ЛСГ «Locomotives» ‘Локомотивы’), для участия в боевых операциях (ЛСГ «Armored vehicles» ‘Бронированные автомобили’, ЛСГ «Tanks» ‘Танки’, ЛСГ «Military planes» ‘Военные самолеты’, ЛСГ «Warships» ‘Военные корабли’ и др.), для специальных целей (ЛСГ «Sports cars» ‘Спортивные автомобили’, ЛСГ «Patrol cars» ‘Патрульные автомобили’, ЛСГ «Fishing boats» ‘рыболовные суда’ и др.), для подъема людей (ЛСГ «Lifts» ‘Лифты’, ЛСГ «Chair lifts» ‘Кресельные подъемники’), для подъема грузов (ЛСГ «Cargo lifts» ‘Грузовые лифты’, ЛСГ «Cranes» ‘Грузоподъемные краны’ и др.) и т.п.

Единицы исследуемого ЛСП объединяются также в группировки по семантическому признаку «особенности функционирования или использования транспортного средства». Например, ЛСГ «Amphibious vehicles» ‘Автомобили-амфибии’ объединяет транспортные средства, разработанные для передвижения по воде и суше, ЛСГ «Left-hand (Right-hand) drive vehicles» ‘Автомобили с левосторонним (правосторонним) расположением руля’, ЛСГ «Four-wheel drive vehicles» ‘Автомобили с полным приводом’ включает все автомобили с четырьмя ведущими колесами, ЛСГ «Hybrid cars» ‘Гибридные автомобили’, представляет автомобили, которые используют для привода ведущих колес более одного источника энергии, например, двигатель внутреннего сгорания и электродвигатель и т.д.

ЛСП «транспортные средства» характеризуется наличием общего семантического признака «средство передвижения и перевозки», который объединяет все единицы поля. В то же время лексические единицы отличаются друг от друга дифференциальными признаками («среда передвижения», «источник движения», «основная функция» и др.), что позволяет выделить ряд лексико-семантических групп и подгрупп. Поле имеет иерархическую структуру. Элементы ЛСП «транспортные средства» характеризуются взаимозависимостью и взаимоопределяемостью. Лексико-семантическое поле «транспортные средства» интенсивно обновляется за счет развития отрасли транспорта и появления новых видов транспортных средств.

Таким образом, в ходе исследования было установлено, что лексико-семантическое поле «транспортные средства» имеет ядерные и периферийные элементы. В ядро поля входят общие наименования транспортных средств и высокочастотные родовые обозначения средств передвижения. В ближнюю периферию входят слова из всех лексико-семантических групп. Дальняя периферия представлена в основном устаревшими и специальными словами. Архаизмы и местные наименования транспортных средств образуют крайнюю периферию поля.

Литература

1. Барышев, Н.В. Национальная специфика лексико-семантических полей «средства передвижения» в русском и английском языках: автореф. дис.... канд. филол. наук: 10.02.19/ Н.В. Барышев. – Воронеж, Воронеж. гос. ун-т, 1999. – 18 с.
2. Новый большой англо-русский словарь: в 3 т. / Ю.Д. Апресян. – 3-е изд. – М.: Рус. яз., 1998. – Т. 3. – 832 с.
3. Розенталь, Д.Э. Справочник по русскому языку. Словарь лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – М.: ООО «Издательство Оникс», 2008. – 624 с.
4. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Рос. энцикл., 1998. – 685 с.
5. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Third Edition Cambridge University Press, 2012. – 1700 p.

V. V. KRIVOROT

STRUCTURE OF THE LEXICAL AND SEMANTIC FIELD NAMED «TRANSPORT FACILITIES» IN ENGLISH LANGUAGE

Summary

Author of the article represents results of researches aimed at revealing the structure of lexical-semantic field «Vehicles» in the English language.

Studies of 385 lexical units chosen from «Cambridge Advanced Learner's Dictionary» (Cambridge University Press, 2012) have revealed the core and the periphery elements of the lexical-semantic field, their common and differential semantic features.

Studies have found that lexical units of lexical-semantic field «Vehicles» are united by archiseme «means of transportation conveyance».

A number of groups and subgroups specific to the lexical-semantic field has been identified on the basis of distinctive features, for example, «the environment of the movement», «the source of the movement», «features of vehicle design», «main function», etc.

Associations of each group members with reference words prove the hierarchical character of field structures.